

**VI РЕГИОНАЛЬНЫЙ ЧЕМПИОНАТ
КУРСКОЙ ОБЛАСТИ «АБИЛИМПИКС»
2020 года**



КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

по компетенции

Переводчик (студенты)



Курск, 2020

КОНКУРСНОЕ ЗАДАНИЕ

По компетенции «Переводчик»

Содержание

1. Описание компетенции

1.1. Актуальность компетенции

Переводчик – это специалист по переводу устной и письменной речи с одного языка на другой. Он должен уметь грамотно и точно выполнять все виды переводов по различным тематикам – общественной, политической, культурной, научно-технической и т.д. В современном мире роль этой профессии крайне актуальна, что позволяет специалистам найти интересную работу практически во всех сферах жизни и деятельности.

Переводчики занимаются организацией и проведением экскурсий по культурно-историческим местам для иностранных граждан, сопровождением иностранных граждан во время их визитов в страну, оказанием помощи в размещении и проживании иностранных граждан, переводами на переговорах, презентациях, деловых встречах, сопровождением русскоязычных групп при поездках за границу, переводами технической и художественной литературы, преподавательской деятельностью.

1.2. Ссылка на образовательный стандарт

Студенты
<i>ФГОС ВО по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитета)</i>

1.3. Требования к квалификации. Описание знаний, умений, навыков

Студенты
ПК-4 (способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм);
ПК-7 (способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления);
ПК-9 (способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода);
ПК-10 (способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода);
ПК-11 (способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе).

2. Конкурсное задание

2.1. Краткое описание задания.

Модуль №1: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 400/500 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 350/500 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

2.2. Структура и описание конкурсного задания.

	Наименование и описание модуля	День	Время	Результат
Студент	Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час	Переведенный и оформленный текст
	Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря. Выполнить перевод и оформить его текст с использованием текстового редактора Microsoft Word, шрифт Times New Roman, 14 кегль, обычный интервал между букв, межстрочный интервал 1,5; правое поле 25 мм, левое, верхнее, нижнее поле по 15 мм, выравнивание текста по ширине. Перевод предъявляется в распечатанном виде.	Первый день	1 час 20 минут	Переведенный и оформленный текст

2.3. Последовательность выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Подготовка рабочего места.

Изучение конкурсного задания.

Выполнение перевода.

Проверка перевода и его оформления, сохранение файла на рабочем столе, распечатка выполненного задания.

Передача готового перевода на оценку экспертам.

Уборка рабочего места.

2.4. Конкурсные задания

2.4.1. Конкурсное задание для студентов

Модуль №1

What ‘Star Trek’ May Have Right—and Wrong—About Alien Life

Will we ever salute Vulcans or cuddle tribbles? An astrobiologist explores the latest thinking on the forms alien life might really take.

Over an illustrious 50-year history, *Star Trek* TV shows and movies have introduced audiences to some of the most famous fictional aliens. Be they Klingons, Cardassians, Vulcans, or tribbles, the *Trek* universe abounds with distinct and diverse extraterrestrials.

For now, such exotic civilizations remain in the realm of science fiction. But scientists have plenty of ideas about what real alien life might be like.

In the past few decades, scientists have developed exquisitely sensitive equipment to search for other habitable worlds and to hunt for greetings from across the cosmos. To date, astronomers have found more than 3,500 planets beyond our solar system, and they calculate that many more remain undiscovered.

Even more exciting, we’ve found handfuls of planets that seem to be in the so-called habitable zone—the region around a star where the temperature is just right for liquid water to exist on a planetary surface. Water is a key ingredient for life as we know it, and its presence seems to have driven biological development right from the start.

“The fact that on Earth life emerged quickly just after conditions became habitable suggests that this could happen often in other systems, too,” says Daniel Apai, an astronomy and astrobiology researcher at the University of Arizona and the NASA Astrobiology Institute.

“Life persisted for about four billion years on Earth and survived a variety of planetary challenges, suggesting that it is very difficult to ‘sterilize’ a planet once it’s taken a foothold,” he adds. “So chances are good that life is relatively common in the galaxy.”

If we ever do find aliens, would they be anything like the beings that populate *Star Trek*? While the show writers have imagined some highly unique creatures, from non-corporeal energy beings to intelligent clouds, most aliens encountered by the *Enterprise* crew have been carbon-based life-forms that are all too often humanoid.

The striking similarity between humans and the show’s most famous aliens, including Romulans, Vulcans, and Andorians, has been a point of contention with many fans over the years. In *Star Trek: The Next Generation*, the franchise writers attempted to explain this convenient lack of biological diversity using a real scientific theory called panspermia.

Proponents of this theory argue that life on Earth may have been seeded by hardy microbes—or at least, by raw ingredients such as amino acids—that traveled here via comets or asteroids. While there’s no direct evidence to back up this claim, missions such as the Rosetta orbiter have found the building blocks of life on comets, and we know tough organisms such as tardigrades can survive unprotected in space.

Scientists also believe early Earth was bombarded by meteors, which could have delivered a “starter kit” for life from elsewhere in the galaxy.

Модуль №2:

Главная улица Курска

Город Курск невелик по размерам, но довольно знаменит. Название «Курск», конечно, не гремит отзвуками событий международного значения, но, тем не менее, находится на слуху у любого, кто по-настоящему знает и любит историю России, ее национальные традиции и богатства. И при упоминании имени города в первую очередь обязательно вспоминаются битва на Курской Дуге, Курская Коренная икона, курские соловьи. И это далеко не все, чем богат замечательный старинный Курск.

Но не только боевыми действиями известна история Курского края, в ней нашли место и радостные события: первая Коренная ярмарка в 1886 году, ставшая ныне ежегодной, появление типографии и театра в 18 веке, закладка первых заводов и железных дорог в 19, основание Краеведческого музея, кинотеатров и университетов в 20. Рассказывать о развитии Курска можно бесконечно, но главным является все же то, что сегодня наш город вполне современный и не уступающий качеством жизни другим, даже более крупным населенным пунктам, а кроме того, это красивое, зеленое, наполненное достопримечательностями и замечательной архитектурой место, где каждый гость будет чувствовать себя дорогим и желанным.

Сегодня речь пойдет о главной улице Курска – улице Ленина.

Эту улицу мы видим в суете и автомобильном шуме трудового дня и в звенящем спокойствии воскресенья, когда горожане и гости города стайками медленно прогуливаются по ней, любуются фасадами красивых зданий и тех удивительно неповторимых далеких далей, которые неожиданно открываются отсюда перед взором...

Улица Ленина – одна из старейших улиц Курска, а также центральная улица города. Она проходит с юга на север: от Красной площади до площади Перекальского.

В старину эта улица называлась Московской дорогой, т.к. здесь пролегалла дорога на Москву. В первой четверти XIX века здесь располагались салотопенные и кожевенные заводы.

Согласно генеральному градостроительному плану Екатерины II в 1782 года на этом месте образовалась улица, получившая название Московской. Позже Московская улица была признана главной, и официально получила название Большая Московская улица. Ранее она заканчивалась Московскими воротами, которые находились перед нынешним ЦУМом. В 1898 году по улице прошел первый электрический трамвай. После революции Московские ворота назывались Ленинскими, но были разобраны в начале 30-х годов. В первую годовщину Октябрьской революции Московская улица была переименована в улицу имени Ленина. В 1934 году Курск стал областным центром, и центральной улице было уделено особое внимание, Улица впервые была заасфальтирована, были убраны деревянные столбы с середины улицы, несущие троллейный провод трамвая, была устроена ливневая канализация. В годы Великой Отечественной войны улица Ленина была практически полностью разрушена и лежала в руинах. После войны была произведена масштабная реконструкция, улица была озеленена, украшена клумбами, на обеих ее сторонах были возведены новые большие здания.

Сейчас улица Ленина – самая благоустроенная улица города, которая является также основной прогулочной зоной, поскольку пешеходных улиц в Курске нет.

Улица Ленина начинается от самой Красной площади. На нее ведут своеобразные ворота, образованные зданиями городской администрации и гостиницы «Центральная» и являющиеся своеобразной визитной карточкой города. Если смотреть на эти ворота со стороны Красной площади, то кажется, что растущие вдоль тротуара деревья делят улицу практически пополам на проезжую часть и пешеходную зону.

2.5. Критерии оценки выполнения задания

Модуль №1: Перевод оригинального текста научно-технической направленности законченного содержания объемом около 450 слов с английского языка на русский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Модуль №2: Перевод оригинального текста законченного содержания объемом около 450 слов с русского языка на английский язык с использованием словаря.

Критерии оценки:

Критерии	Начисляемые баллы
Полнота выполнения задания	

	20
Информационная точность перевода	10
Языковая точность перевода	10
Точность оформления перевода	5
Удачные переводческие решения	5
Всего	50

Правила начисления баллов

1. Полнота выполнения задания:

- текст переведен полностью – 20 баллов
- переведено 2/3 текста - 15 баллов
- переведено 1/3 текста - 10 баллов
- переведено менее 1/3 текста - 5 баллов

2. Информационная точность перевода:

- 1) Грубая смысловая ошибка (полное искажение смысла оригинала) = 1 полная ошибка
- 2) Незначительная смысловая ошибка (частичное искажение смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 3) Смысловая неточность (требует уточнения) = 0,3 полной ошибки

- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,3 полной ошибки - 10 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимо 0,8 полной ошибки - 8 баллов
- текст переведен без грубых смысловых ошибок, допустимы 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- текст переведен с 1 грубой смысловой ошибкой, допустимы в общей сложности 3 полные ошибки - 4 балла
- текст переведен с 2 грубыми смысловыми ошибками, допустимы в общей сложности 4 полные ошибки - 2 балла
- в тексте больше 3 грубых смысловых ошибок - 0 баллов

3. Языковая точность перевода:

- 1) Грубая грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, приводящее к искажению смысла оригинала) = 0,5 полной ошибки
- 2) Незначительная грамматическая/синтаксическая/стилистическая ошибка (нарушение норм русского языка, не искажающее смысл оригинала) = 0,3 полной ошибки
- 3) Орфографическая ошибка = 0,3 полной ошибки
- 4) Пунктуационная ошибка = 0,2 полной ошибки

- в тексте перевода нет языковых ошибок - 10 баллов
- в тексте перевода допущено до 1 полных ошибок - 8 баллов
- в тексте перевода допущено 1,5 полных ошибок - 6 баллов
- в тексте перевода допущено 2 полные ошибки - 4 балла
- в тексте перевода допущено до 3 полных ошибок - 2 балла
- в тексте перевода допущено больше 3 полных ошибок - 0 баллов

4. Точность оформления перевода.

Оформление письменного перевода предполагает сохранение структуры оригинального текста (заголовки, подзаголовки, абзацы). Особое внимание требуется обратить на оформление следующих фрагментов текста:

- заголовки (без точки в конце, в английском знаменательные части речи с большой буквы);
- цифровая информация (в связи с отличием в традиции написания чисел при использовании арабских цифр).

При отсутствии особых указаний печатное оформление переводного текста должно соответствовать оформлению исходного текста. Рекомендуется осуществлять перевод в формате текстового редактора Microsoft Word.

- Перевод оформлен в соответствии с оформлением исходного текста с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 5 баллов
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста, но с соблюдением условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 3 балла
- Перевод оформлен без соблюдения соответствия с оформлением исходного текста и без соблюдения условий работы в текстовом редакторе Microsoft Word - 0 баллов

5. Удачные переводческие решения.

Текст переведен с сохранением семантико-стилистических соответствий между оригиналом и переводом - 5 баллов.

3. Перечень используемого оборудования, инструментов и расходных материалов

ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ НА 1-ГО УЧАСТНИКА (конкурсная площадка)				
Оборудование, инструменты, ПО				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD, Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура)		шт.	1
2.	Стол компьютерный		шт.	1
3.	Кресло компьютерное		шт.	1
ПЕРЕЧЕНЬ РАСХОДНЫХ МАТЕРИАЛОВ НА 1 УЧАСТНИКА				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Карандаш		шт.	1
2.	Блокнот		шт.	1

3.	Бумага офисная белая А4		лист	50
4.	Конкурсное задание, распечатанное рельефно-точечным шрифтом Брайля для totally слепых участников.		шт.	По необходимости
5.	Конкурсное задание в укрупнённом плоскочечном варианте для слабовидящих участников.		шт.	По необходимости
6.	Питьевая вода в пластмассовых бутылках 0,5 л		шт.	2
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ, ОБОРУДОВАНИЕ И ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ УЧАСТНИКИ ДОЛЖНЫ ИМЕТЬ ПРИ СЕБЕ				
1.	Англо-русский и русско-английский словари.		шт.	1
2.	Переносной персональный компьютер с программным обеспечением для слабовидящих или незрячих.		шт.	1
РАСХОДНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И ОБОРУДОВАНИЕ, ЗАПРЕЩЕННЫЕ НА ПЛОЩАДКЕ				
1.	Мобильные телефоны			
2.	Устройства с программами машинного перевода			
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ, ИНСТРУМЕНТЫ, КОТОРЫЕ МОЖЕТ ПРИНЕСТИ С СОБОЙ УЧАСТНИК				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Личный ПК, адаптированный к использованию для конкретной нозологии			
НА 1-ГО ЭКСПЕРТА (КОНКУРСНАЯ ПЛОЩАДКА)				
Перечень оборудования И МЕБЕЛЬ				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики	Ед. измерения	Кол-во

		оборудования, инструментов		
1.	Стол		шт.	1
2.	Стул		шт.	1
ОБЩАЯ ИНФРАСТРУКТУРА КОНКУРСНОЙ ПЛОЩАДКИ				
Перечень оборудования, инструментов, средств индивидуальной защиты и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Устойчивый Wi-Fi или проводной Интернет			
2.	Компьютер (Core i5, 4GB ОЗУ, 500GB HDD)			
3.	Монитор 19", ИБП на 650 Вт, мышь, клавиатура с принтером или МФУ			
ПЕРЕЧЕНЬ ОБОРУДОВАНИЯ ДЛЯ ЭКСПЕРТОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
№	Наименование	Ссылка на сайт с тех. Характеристиками либо тех. Характеристики оборудования, инструментов	Ед. измерения	Кол-во
1.	Бумага офисная белая А4		пачка	3
2.	Карандаш		шт.	По количеству экспертов
3.	Блокнот		шт.	По количеству экспертов
4.	Вешалка		шт.	1
КОМНАТА УЧАСТНИКОВ				
Перечень оборудования, мебель, канцелярия и т.п.				
1.	Кулер с питьевой водой		шт.	1
2.	Стол		шт.	По количеству участников
3.	Стул		шт.	По количеству участников
4.	Вешалка для одежды		шт.	1

4. Требования охраны труда и техники безопасности

Общие вопросы:

К самостоятельной работе с ПК допускаются участники после прохождения ими инструктажа на рабочем месте, обучения безопасным методам работ и проверки знаний по охране труда,

прошедшие медицинское освидетельствование на предмет установления противопоказаний к работе с компьютером.

При работе с ПК рекомендуется организация перерывов на 10 минут через каждые 50 минут работы. Время на перерывы уже учтено в общем времени задания, и дополнительное время участникам не предоставляется.

Запрещается находиться возле ПК в верхней одежде, принимать пищу и курить, употреблять во время работы алкогольные напитки, а также быть в состоянии алкогольного, наркотического или другого опьянения.

Участник соревнования должен знать месторасположение первичных средств пожаротушения и уметь ими пользоваться.

О каждом несчастном случае пострадавший или очевидец несчастного случая немедленно должен известить ближайшего эксперта.

Участник соревнования должен знать местонахождение медицинской аптечки, правильно пользоваться медикаментами; знать инструкцию по оказанию первой медицинской помощи пострадавшим и уметь оказать медицинскую помощь. При необходимости вызвать скорую медицинскую помощь или доставить в медицинское учреждение.

При работе с ПК участники соревнования должны соблюдать правила личной гигиены.

Работа на конкурсной площадке разрешается исключительно в присутствии эксперта. Запрещается присутствие на конкурсной площадке посторонних лиц.

По всем вопросам, связанным с работой компьютера следует обращаться к руководителю.

За невыполнение данной инструкции виновные привлекаются к ответственности согласно правилам внутреннего распорядка или взысканиям, определенным Кодексом законов о труде Российской Федерации.

Требования охраны труда перед началом работы

Перед включением используемого на рабочем месте оборудования участник соревнования обязан:

Осмотреть и привести в порядок рабочее место, убрать все посторонние предметы, которые могут отвлекать внимание и затруднять работу.

Проверить правильность установки стола, стула, подставки под ноги, угол наклона экрана монитора, положения клавиатуры в целях исключения неудобных поз и длительных напряжений тела. Особо обратить внимание на то, что дисплей должен находиться на расстоянии не менее 50 см от глаз (оптимально 60-70 см).

Проверить правильность расположения оборудования.

Кабели электропитания, удлинители, сетевые фильтры должны находиться с тыльной стороны рабочего места.

Убедиться в отсутствии засветок, отражений и бликов на экране монитора.

Убедиться в том, что на устройствах ПК (системный блок, монитор, клавиатура) не располагаются сосуды с жидкостями, сыпучими материалами (чай, кофе, сок, вода и пр.).

Включить электропитание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации на оборудование; убедиться в правильном выполнении процедуры загрузки оборудования, правильных настройках.

При выявлении неполадок сообщить об этом эксперту и до их устранения к работе не приступать.

Требования охраны труда во время работы

В течение всего времени работы со средствами компьютерной и оргтехники участник соревнования обязан:

- содержать в порядке и чистоте рабочее место;
- следить за тем, чтобы вентиляционные отверстия устройств ничем не были закрыты;
- выполнять требования инструкции по эксплуатации оборудования;
- соблюдать, установленные расписанием, трудовым распорядком регламентированные перерывы в работе, выполнять рекомендованные физические упражнения.

Участнику соревнований запрещается во время работы:

- отключать и подключать интерфейсные кабели периферийных устройств;
- класть на устройства средств компьютерной и оргтехники бумаги, папки и прочие посторонние предметы;
- прикасаться к задней панели системного блока (процессора) при включенном питании;
- отключать электропитание во время выполнения программы, процесса;
- допускать попадание влаги, грязи, сыпучих веществ на устройства средств компьютерной и оргтехники;
- производить самостоятельно вскрытие и ремонт оборудования;
- производить самостоятельно вскрытие и заправку картриджей принтеров или копиров;
- работать со снятыми кожухами устройств компьютерной и оргтехники;
- располагаться при работе на расстоянии менее 50 см от экрана монитора.

При работе с текстами на бумаге, листы надо располагать как можно ближе к экрану, чтобы избежать частых движений головой и глазами при переводе взгляда.

Рабочие столы следует размещать таким образом, чтобы видеодисплейные терминалы были ориентированы боковой стороной к световым проемам, чтобы естественный свет падал преимущественно слева.

Освещение не должно создавать бликов на поверхности экрана.

Продолжительность работы на ПК без регламентированных перерывов не должна превышать 1-го часа. Во время регламентированного перерыва с целью снижения нервно-эмоционального напряжения, утомления зрительного аппарата, необходимо выполнять комплексы физических упражнений.

Требования охраны труда в аварийных ситуациях

Обо всех неисправностях в работе оборудования и аварийных ситуациях сообщать непосредственно эксперту.

При обнаружении обрыва проводов питания или нарушения целостности их изоляции, неисправности заземления и других повреждений электрооборудования, появления запаха гари, посторонних звуков в работе оборудования и тестовых сигналов, немедленно прекратить работу и отключить питание.

При поражении пользователя электрическим током принять меры по его освобождению от действия тока путем отключения электропитания и до прибытия врача оказать потерпевшему первую медицинскую помощь.

В случае возгорания оборудования отключить питание, сообщить эксперту, позвонить в пожарную охрану, после чего приступить к тушению пожара имеющимися средствами.

Требования охраны труда по окончании работы

По окончании работы участник соревнования обязан соблюдать следующую последовательность отключения оборудования:

- произвести завершение всех выполняемых на ПК задач;
- отключить питание в последовательности, установленной инструкцией по эксплуатации данного оборудования.
- в любом случае следовать указаниям экспертов

Убрать со стола рабочие материалы и привести в порядок рабочее место.

Обо всех замеченных неполадках сообщить эксперту.

